

# SEPTUAGINT VOCABULARY

*SBL*

Society of Biblical Literature



Septuagint and Cognate Studies

Editor

Melvin K. H. Peters

Volume 58

SEPTUAGINT VOCABULARY

SEPTUAGINT VOCABULARY  
Pre-History, Usage, Reception

EDITED BY  
JAN JOOSTEN  
EBERHARD BONS

Society of Biblical Literature  
Atlanta

Copyright © 2011 by the Society of Biblical Literature

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, Society of Biblical Literature, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329, USA.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Septuagint vocabulary : pre-history, usage, reception / edited by Jan Joosten and Eberhard Bons.

p. cm. — (Society of Biblical Literature Septuagint and cognate studies ; no. 58)

Includes bibliographical references and index.

English, French, and German.

ISBN 978-1-58983-585-6 (paper binding : alk. paper)

1. Bible. O.T. Greek—Versions—Septuagint. 2. Bible. O.T.—Translating. 3. Greek language, Biblical—Vocabulary. 4. Bible. O.T.—Language, style.

Printed on acid-free, recycled paper  
conforming to ANSI/NISO Z39.48-1992 (R1997) and ISO 9706:1994



## Contents

Abbreviations	vii
Preface	ix
The Vocabulary of the Septuagint and its Historical Context <i>Jan Joosten</i>	1
Le Vocabulaire de la Septante et la Question du Sociolecte des Juifs Alexandrins Le Cas du Verbe εὐλογέω, « Bénir » <i>Jan Joosten</i>	13
Bibel, Papyri und Philosophen: Beobachtungen zur Geschichte hellenistischer Abstraktbegriffe <i>Christoph Kugelmeier</i>	25
From the <i>Arete</i> of the Ancient World to the <i>Arete</i> of the New Testament. A Semantic Investigation <i>Kyriakoula Papademetriou</i>	45
Problems and Perspectives in Septuagint Lexicography: The Case of Non-Compliance (ἀπειθέω) <i>Michaël N. van der Meer</i>	65
Barbarism and the Word Group βάρβαρος Etcetera in the Septuagint <i>Jan Willem van Henten</i>	87
Εὐσέβεια et « crainte de Dieu » dans la Septante <i>Madeleine Wieger</i>	101
Reading a New Testament Hapax within a Broader Context the Case of ἀπο(ρ)ρίπτω (Acts 27:43) <i>Joseph Verheyden</i>	157
A Sample Article: κτίζω – κτίσις – κτίσμα – κτίστης <i>Eberhard Bons and Anna Passoni Dell'Acqua</i>	173

„Zwischen Hebräischer Bibel und Neuem Testament“: Dimensionen der Bedeutung der Septuaginta für die Exegese des Neuen Testaments <i>Tobias Nicklas</i>	189
Index of References	207

## ABBREVIATIONS

- Alt. von Hierapolis* Judeich, W., in: C. Humann, C. Cichorius, W. Judeich, and F. Winter, *Altertümer von Hierapolis*. «Jahrbuch des Kaiserlich Deutschen Archäologischen Instituts, Ergänzungsheft», 4, Berlin 1898. IV, «Inschriften», pp. 67–202.
- I.Aphrodisias* Cormack, J.M.R., in: W. M. Calder and J. M. R. Cormack. *Monuments from Lycaonia, the Pisido-Phrygian Borderland, Aphrodisias*. «Monumenta Asiae Minoris Antiqua» [MAMA], 8, Manchester 1962. Pp. 72–160.
- BGT Bible Works Greek LXX/BNT (BNT=Bible Works NT)
- Class. et Med.* *Classica et Mediaevalia*
- CPR Wessely. C., *Corpus Papyrorum Rainieri Archiducis Austriae*, Vienna, 1895.
- EKM 1. Beroia* Gounaropoulou, Loukretia, and Miltiades B. Hatzopoulos. *Epigraphes Kato Makedonias (metaxy tou Vermiou orous kai tou Axiou potamou)*. *Teuchos A . Epigraphes Veroias*, Athens 1998.
- IG II<sup>2</sup>* Kirchner, J., *Inscriptiones Graecae II et III. Inscriptiones Atticae Euclidis anno posteriores*, 2<sup>nd</sup> edn., Parts I-III, Berlin 1913–1940.
- IG IV* Fraenkel, M., *Inscriptiones Graecae IV. Inscriptiones Graecae Aeginae, Pityonesi, Cecryphaliae, Argolidis*, «Corpus inscriptionum graecarum Peloponnesi et insularum vicinarum», 1, Berlin 1902.
- IG IV<sup>2</sup>, 1* Hiller von Gaertringen, F., *Inscriptiones Graecae, IV. Inscriptiones Argolidis. Inscriptiones Epidauri*, 2<sup>nd</sup> edn., fasc. 1, Berlin 1929.
- IG VII* Dittenberger, W., *Inscriptiones Graecae, VII. Inscriptiones Megaridis, Oropiae, Boeotiae*, Berlin 1892.
- IG XI 4* Roussel, P., *Inscriptiones Graecae XI. Inscriptiones Deli*, fasc. 4, Berlin 1914.
- IG XII 7* Delamarre, J., *Inscriptiones Graecae XII, 7. Inscriptiones Amorgi et insularum vicinarum*, Berlin 1908.

ILLRP	De Grassi, <i>Inscriptiones Latinae Liberae Rei Publicae</i> , vol. 1, Berolini 1965.
I.Priene	Hiller von Gaertringen, F., <i>Die Inschriften von Priene</i> , Berlin 1906.
IvO	Dittenberger, W., and Purgold, K., <i>Die Inschriften von Olympia</i> . « <i>Olympia</i> », V, Berlin 1896.
I.Sestos	Krauss, J., <i>Die Inschriften von Sestos und der thrakischen Chersones. Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien</i> , 19, Bonn 1980.
I.Tralleis	Poljakov, F. B., <i>Die Inschriften von Tralleis und Nysa. Teil I: Die Inschriften von Tralleis</i> , « <i>Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien</i> », 36, 1, Bonn 1989.
KJV	King James (1611/1769) with Codes
LXE	LXX English Translation (Brenton)
LXT	Septuagint Rahlfs' edition
NAS	New American Standard Bible with Codes (1977)
PG	Migne, J.-P., <i>Patrologiae cursus completus, series Graeca</i> , vol 1–162, Paris, 1857–86.
P.Tebt.	<i>The Tebtunis Papyri</i> . vol. 1, edd. B. P. Grenfell, A. S. Hunt and J. G. Smyly; vol. 2, edd. B. P. Grenfell, A. S. Hunt and E. J. Goodspeed, London, 1902–7.
SEG	Hondius, J. E., Woodhead, A. G., <i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i> , vol. 1–25, Leiden 1923–71.
TAM III	Heberdey, K., <i>Tituli Pisidiae linguis Graeca et Latina conscripti. Tituli Termessi et agri Termessensis</i> , Vienna 1941.
TDNT	Kittel, G.-Friedrich, G., <i>Theological Dictionary of the New Testament</i> , tr. G. W. Bromiley, vol. 1–10, Michigan: Grand Rapids, W. B. Eerdmans, 2000 [1964].
TZ	<i>Theologische Zeitschrift</i>
VUG	Latin Vulgate
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>



## PREFACE

In preparation of the *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint*, to be published by Mohr Siebeck, Tübingen, under the editorship of the undersigned, two colloquia were held in Strasbourg on 14–15 November 2008 and 18–19 June 2009 respectively. The present volume contains a selection of papers read at these colloquia. For the most part they explore methodological issues while at the same time laying the foundation for in depth study of one specific word or word-group. The first article surveys the issue of Septuagint vocabulary and its study and may be read as an introduction to the volume. The following contributions treat several words in some detail. The article by Eberhard Bons and Anna Passoni Dell’Acqua proposes a sample entry for the forthcoming lexicon: *κτίζω* and the nouns of the same root: *κτίσις*, *κτίσμα*, and *κτίστης*. The article by Tobias Nicklas is of a more general nature and inquires what New Testament scholars might expect and gain from a collection of word studies on the Septuagint.

The present volume intends to foster interest for the study of Septuagint vocabulary in a historical perspective and thereby to blaze a trail furthering the creation of the collective work referred to above.

We thank first of all the authors of the articles and the participants in the two colloquia. We thank our home institutions, the Faculty of Protestant Theology and the Faculty of Catholic Theology of the *Université de Strasbourg*. Through the research groups of these faculties (EA 4378 and EA 4377), funding was made available for the organization of the colloquia. We are also indebted to the *Armin Schmitt Stiftung*, Regensburg (Germany), which has provided funds for the colloquia and for the preparation of the present volume. We extend our thanks to Dr Sun-Jong Kim and to Ms Clara Braungart who have prepared the manuscript for publication. And we express our gratitude to Mel Peters who accepted the present volume in the SCS monograph series.

Strasbourg (France), January 2011

Eberhard Bons and Jan Joosten